

---



## ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ



---

<https://doi.org/10.5281/zenodo.5503650>

УДК 94(7), 93

**Ашрафьян К.Э.**

*Ашрафьян Константин Эдуардович*, аспирант кафедры археологии, древней истории и истории средних веков, факультет истории, политологии и права, Московский Государственный Областной Университет, Россия, 170026, г. Мытищи, Московская область, ул. Веры Волошиной, дом 24. E-mail: kea6465@mail.ru.

### **История переводов «Мемуаров» и других текстов Фернандо де Эскаланте Фонтанеда: история переводов, комментарии и рисунки к тексту**

**Аннотация.** Данная статья направлена на поиск истории возникновения переводов Эрнандо де Эскаланте Фонтанеда на современный испанский, английский и французский языки. Это было необходимо, так как тексты-воспоминания Фонтанеда являются бесценными письменными источниками как очевидца событий, жившего 17 лет среди индейцев Калуса – одного из сильнейших племен юга Флориды. Разные источники по-разному дают переводы текстов с описанием племен Флориды, населявших ее в «досеминольскую» и «доиспанскую» эпоху в XVI веке. Это особо ценный материал, так как племена навсегда исчезли в XVIII веке. Несколько текстов, существующих в архивах были разнесены и до сих пор практически не упоминаются в работах тех, кто рассматривает историю Северной Америки до образования США.

**Ключевые слова:** Эрнандо де Эскаланте Фонтанеда, Фонтанеда, Фонтанедо, Ворс, воспоминания Фонтанеда, мемуары Фонтанеда, тексты Фонтанеда, Memoir, Memoranda, фрагменты текстов Фонтанеда, исчезнувшие племена Флориды, племена Флориды, Калуса.

**Ashrafyan K.E.**

*Ashrafyan Konstantin Eduardovich*, Ph.D. Student, Department of Archaeology, Ancient History and History of the Middle Ages, Faculty of History, Political Science and Law, Moscow State Regional University, 170026, 41014 Moscow Region, city of Mytishi, Very Voloshinoy street, 24. E-mail: kea6465@mail.ru.

### **The history of translations of the "Memoirs" and other texts by Fernando de Escalante Fontaneda: the history of translations, comments and drawings to the text**

**Abstract.** This article is aimed at finding the history of the origin of translations of Hernando de Escalante Fontaneda into modern Spanish, English and French. This was necessary, since the texts-memoirs of Fontaneda are invaluable written sources as an eyewitness to the events, who lived for 17 years among the Calusa Indians – one of the strongest tribes of southern Florida. Different sources give different translations of texts describing the tribes of Florida that inhabited it in the "pre-Seminol" and "pre-Hispanic" era in the XVI century. This is a particularly valuable material, since the tribes disappeared forever in the XVIII century. Several texts that exist in the archives have been dispersed and are still practically not mentioned in the works of those who consider the history of North America before the formation of the United States.

**Key words:** Hernando de Escalante Fontaneda, Fontaneda, Fontanedo, Worth, memoirs of Fontaneda, memoirs of Fontaneda, texts of Fontaneda, Memoir, Memoranda, fragments of texts of Fontaneda, disappeared tribes of Florida, tribes of Florida, Calusa.

**А**ктуальность исследования: актуальность сравнения текстов перевода текстов воспоминаний испанца Фонтанеда и комментариев в различных источниках к нему с высот нынешних вершин знаний о том, что происходило 500 лет назад очень актуален. Эта актуальность важна при нынешней полемике вокруг глобализации мира, так как сами воспоминания Фонтанеда открывают завесу в мир Флоридских индейцев, которые удерживали свою землю от внешнего врага в условиях постоянного вторжения со стороны европейских стран в течение 250 лет. Они сохраняли свою многовековую «доколумбовскую», «доиспанскую», «досеминольскую» культуру, основанную на своих ценностях, свой собственный мир на юге Флориды с XVI по середину XVIII века. Эта «отдельная культура и образ жизни» интересна тем, что она шла своим чередом в полной изоляции, когда на американском континенте уже бушевали войны между Испанией, Францией, Англией, Голландией за Новый Свет, а также шли бесконечные войны среди самих индейцев, привлекающихся различными европейскими державами.

Постановка проблемы. Проблема заключалась в том, что в течении долгого времени ценные тексты, которые оставил после себя проживший 17 лет среди индейцев испанец Фонтанеда, были разнесены в разные места и были переведены в разное время разными учеными частями. Поэтому полный перечень всех текстов, известных на сегодняшний момент смог сделать только в 1995 году профессор Университета Западной Флориды – Ворс

(Worth), собрав их из различных мест архивов и определив точную их принадлежность самому испанцу Фонтанеда. По этой причине в большинстве своем в Архивах можно встретить только отдельные части произведения Фонтанеда. Чтобы понять что именно и в каких архивах находится и что используется учеными из текстов Фонтанеда и что именно было использовано при переводе на различные языки и нужна была эта статья.

Материалы и методы исследования.

Материалами для исследований явились тексты Фонтанеда, содержащиеся в различных архивах разных стран Испании, США и Франции, а также исследовательские наработки и статьи, которые проводили разные ученые, пытались отыскать тексты Фонтанеда.

Методом для исследования стал нарративный метод и метод сравнительного анализа текстов.

Дискуссия

К сожалению, о существовании многочисленных племен, которые жили за сотни лет еще до «досеминольской эпохи» на территории Флориды мало кто знает за пределами самой Флориды. А о достаточно длинной и большой истории народов можно узнать только из музеев Флориды и научных статей. Почему-то именно этот огромный пласт истории вырван из контекста изучения Америки. Пришедшие племена Криков и племена Семинолов уничтожили мир аборигенов Флориды. Этот процесс был абсолютно естественным в то время и важно понимать, что так был устроен мир – «победителей не судили». Однако, необходимо показать какой

огромный и многоязычный пестрый мир из разных племен и народностей уже существовал в XVI веке.

Перевод воспоминаний Фонтанеда (Fontaneda или Fontanedo) показывает взгляд на жизнь индейцев юга Флориды «изнутри» от первого лица молодого человека, рожденного в испанской семье и впитавшего в христианско-католическое воспитание до 13 лет, пронесенные им через 17 летнее пребывание среди индейцев племени Калуса и выраженный в этих воспоминаниях. Фонтанеда писал, что его пленили в 1551 году [3, р. 5], а освобождение пришло с недолгим приходом испанцев в южную Флориду в 1566 году [3, р. 3].

За 500 лет, прошедшие с тех пор были сделаны разные адаптации и переводы текстов, написанных Фонтанеда — были те, кто увлекался историей и собирал антикварные книги — Бенджамин Франклин (под именем В.Ф. French) [2, р. 235-265], Б. Шипп (В. Shipp) [2, р. 584-589], Смит (Smith), and Тру (True), а были и профессиональные исследователи — Свантон (Swanton) [11; 12], Ханн (Hann) [5], and Ворс (Worth) [14: 15].

Хуан Баутиста Муньоз (Juan Bautista Muñoz), живший с 1745 по 1799, добавил первым воспоминания Фонтанеды, представленных в двух текстах «Memoir» и «Memoranda», которые появились в его работе «Истории Нового Мира» («Historia del Nuevo-Mundo») [7].

Затем уже были выполнены переводы на английский и французский языки. Коннор и Ворс (Connor и Worth) — сделали испанскую адаптацию текста самого Фонтанеды. Смит (Smith), Тру (True), Френч (Franch), Шипп (Shipp), Свантон (Swanton) и Ворс (Worth) сделали английский перевод.

Тексты, оставленные Фонтанеда, были разнесены в разные части в ранние годы XX века [2, р. 215] и произведение должно было называться «The Memorial», или полное имя «Memoria de todos los caciques de la Florida»

Всего существует пять разных частей воспоминаний Фонтанеды:

1. «Мемуары» («**Memoir**»), полное название «Memoria de las cosas y costa y indios de la Florida, que ninguno de cuantos la han costeadado, no lo han sabido declarar», который перевели Муньоз, Коннор и Ворс (Munoz, Connor, and Worth). Подробное описание социальной географии Флориды XVI века, включая подробную этнографическую информацию, относящуюся к индейским культурам;

2. «Меморандум» («**Memoranda**»), который адаптировали и перевели Муньоз, и Ворс (Munoz and Worth) Вторая часть «Junto con la relación antecedente, en un pliego suelto que le sirve de cubierta, va lo siguiente». Краткое описание каналов и проходов нижнего атлантического побережья Флориды, с некоторыми разрозненными заметками относительно индейцев апалачи;

3. «Мемориале» («**Memorial**»). Список из семидесяти семи касиков Флориды по географическим группировкам;

4. «Фрагмент 1» («**Fragment 1**»), переведенный Ворс (Worth). Краткое описание четырех «жертвоприношений», совершенных индейцами Карлоса. Список из семидесяти семи касиков Флориды по географическим группировкам;

5. «Фрагмент 2» («**Fragment 2**»), также переведенный Ворс (Worth) [2, р. 227]. Краткое описание практики, связанной со смертью вождя в племенах Токобага и Текеста, и рассказ об охоте на китов среди племени Тегеста.

Перевод Фонтанеда был впервые опубликован уже на французском языке в **1841** году от Генри Тернаука-Компан (Henri Ternaux-Compan) [2, р.9-42], включающих и «Мемуары» и «Меморандумы». К сожалению, как утверждают многие исследователи, переводы более читабельны на французском, но они дальше от перевода самих текстов Фонтанеда [2, р. 221]

Перевод на английский язык «Мемуаров» Фонтанеда был выполнен в **1854** году Бэкингом Смитом (Buckingham Smith) (1810-1871), который взял документы напрямую из Генерального Архива Ин-

дий, но сделал их уже из адаптированного текста, переведенного Муньесом. Смит сделал перевод для Библиотеки Конгресса США, публичной Библиотеки Нью-Йорка и для Исторического общества Нью Йорка под названием «Memoranda» [2, p. 218]. Важно отметить, что сам Бэкингам Смит родился во Флориде в городе Сант-Августине – первом поселении испанцев на территории современной Флориды [2, p. 221], где работал переводчиком освобожденный из индейского плена Фонтанеда, пока не уехал в Испанию.

После Муньоса (Muñoz) уже Жанетт Турбер Коннор (Jeannette Thurber Connor), жившая с 1872 по 1927 перевела текст Фонтанеды «Мемуары» в последние годы XVIII века. Она не переводила «Memoranda», так как «Memoir» уже была отделена от него в отдельную папку.

Третьим переводчиком был Бернард Шипп (Barnard Shipp), который перевел с французского на английский в 1881 году в короткой интерпретации и также только «Memoir» без «Memoranda» [2, p. 222].

Затем Вудбери Лоуэри (Woodbury Lowery), живший с 1853-1906 перевел «Memorial» and «Фрагмент 1» и «Фрагмент 2»

Антрополог Джон Рид Свэнтон (John Reed Swanton) опубликовал в **1922** и **1946** году [11; 12] и его перевод был основан на переводе В. F. French [2, p. 235-265], то есть, возвращая нас к испанской адаптации Муньоса [2, p. 223].

Дэвид Тру (David O. True), член Общества Историков Флориды и редактор журнала Tequesta, опубликовал перевод Фонтанеды в **1944** году из версии перевода Бэкингема Смита (Smith), который был переводом из адаптированного испанского текста Муньоса [2, p. 224-224]

Джон Ханн (John Hann) опубликовал в **1991** году оба фрагмента Воспоминаний Фонтанеды, но Ханн не приписал их Хуану Лопесу Веласко (Juan Lopez de Velasco), Ханн ссылаясь на Свантона (Swanton).

Полный перевод всех документов сделал Джон Е. Ворс (John E. Worth) профессор из Университета Западной Флори-

ды в своей статье в **1995** году [15, p. 347.]. Он был первым, кто подтвердил, что Фонтанда является автором и «Memoranda» и «Memoir», и Fragment 1, и Fragment 2 и перевел на английский язык реальные документы, причем все пять документов [2, p. 219-220, 225].

На основании текстов Фонтанеды был сделан рисунок (Рис. 2), показывающий расположение различных племен аборигенов в XVI веке.

Именно перевод Муньоса существует в Коллекции Неопубликованных Документах Архива Индий, томе 5, [6] (Рис.1). и именно он дан виртуальной библиотеке Сервантеса <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcsj1d9>.

Луиз Эррера (Luis A. Herrera) поместил текст в [www.academia.edu](http://www.academia.edu). Перевод на английский Б. Смитта «Memoir» помещен Джерри Уилкинсоном в другой виртуальной библиотеке - Bibliotheca Virtual Universal <https://www.biblioteca.org.ar/libros/131873.pdf>.

Результаты исследования. Результатом исследования стало то, что тексты, оставленные Эрнандо де Эскаланте Фонтанеда состоят из пяти разных частей, которые были ранее ошибочно ассоциированы с Хуаном Лопесом де Веласко (Juan Lopez de Velasco) и разнесены в начале XX века по разным папкам в Генеральных Архивах Индий. Все тексты были найдены лишь в 1995 году и соединены в работе профессора Ворса (Worth).

Выводы. На сегодняшний день существует найденные профессором Ворсом пять текстов Фонтанеда, есть переводы на испанский и английский языки. Однако не существует перевода всех пяти текстов на русский язык. Сам поиск текстов наиболее полно был дан профессором Ворсом (Worth) в его адаптации к современному испанскому языку и его переводом на английский язык. Однако могут существовать еще отдельные тексты, принадлежащие Фонтанеда в разных частях Генерального Архива Индий, что делает возможным нахождение других интересных материалов.

**INDICE**  
DE LOS DOCUMENTOS CONTENIDOS EN ESTE TOMO.

	PÁGINA.
Relación del viaje hecho a las islas Malucas por la armada del adelantado García Jofre de Lerya, hecho por el capitán Andrés de Villanar, (15 de Febrero de 1521).	5
Relación de Vizcaino de Nápoles, sobre el viaje que hizo la armada que Hernán Cortés envió en busca de las islas de la Esperanza, (Sin fecha).	68
Relación de las cosas que sucedieron en la armada de Alonso de Alarcón, que el Rey de Gobernador le envió a la provincia de Loro en 1524, por parte de la mar del Sur, armada de una escuadra hecha por Alonso Velasco, capitán de S. M. (Sin fecha).	91
Relación del viaje que hizo don Juan de la Nueva España a las islas del Poniente Rey Gonzalo de Villalobos, hecho por García Escalante Alvarado (17 de Agosto de 1543).	117
Verse relación recogida de los papagos hallados en la ciudad de la Plaza, cerca del viaje y descubrimiento de las islas del Poniente de la mar del Sur, llamadas de Salomon. (Sin fecha).	150
Relación de las cosas sucedidas en el descubrimiento de las islas del Poniente que hizo a hacer Alonso Mexicana en el año 1527. (Sin fecha).	171
Sumaria relación de Pedro Bernaldez de Cantón, Gobernador y Capitán general del descubrimiento de Maluco, hecha en un publico consejo el día 2 por su señoría, dirigida a S. M. (15 de Setiembre de 1580).	186
Relación del descubrimiento del Estrecho de Anjan, hecho por el capitán Lorenzo Ferner Maldonado. (Sin fecha).	189
Relación de la fundación y capitán hechas en la provincia de Santiago de Nuevo España, de la orden de Predicadores. (11 de Febrero de 1529).	187
Relación enviada al Rey del Perú, sobre sus descubrimientos hechos en la parte de la cordillera de los Andes. (Sin fecha).	178
Relación de la fundación de Curaca de Popayan. (Sin fecha).	187
Varias noticias sobre la provincia de Popayan. (Sin fecha).	187
Memorial dado a S. M. por el capitán Quiro, sobre sus descubrimientos. (1580).	197
Memorial dado a S. M. por el capitán Quiro, sobre noticias de la gobernación de Nueva España. (1580).	207
Memorial del capitán Quiro al Consejo de Indias, sobre la gente y provisiones de guerra descubiertas en el descubrimiento. (1580).	214
Memorial dado a S. M. por D. Fernando de Castro contra el capitán Quiro. (1580).	215
Memorial enviado a S. M. sobre unos papagos impresos por el capitán Quiro. (1580).	217
Memorial dado a S. M. por D. Diego de Pando sobre el capitán Quiro. (1582).	215
Cédula de Felipe II sobre los descubrimientos hechos en Venezuela por Pedro de Hueso, la muerte de unos de ellos y varias noticias de sus Reinos. (15 de Febrero de 1534).	249
Carta del licenciado Carrasco, doctor obispo de Lora (Nicaragua), sobre relaciones que se deben introducir en esta provincia. (Sin fecha).	255
Noticias sobre el descubrimiento de América. (Sin fecha).	257
M. sobre el Rey. (Sin fecha).	258
Relación de las cosas que sucedieron en la Florida, hecha por Hernando de Escalante Fontaneda. (Sin fecha).	258
Demarcación de Maluco, hecha por el maestro Medina. (Sin fecha).	289

Рис. 1. Том 5 из «Сборника неопубликованных документов, касающихся открытия, завоевания и колонизации испанских владений в Америке и Океании», где на стр. 532 присутствует запись о «Воспоминаниях...» Фонтанеда в адаптации Муньеса (Munoz).



Рис. 2. Перечень и приблизительно расположение племен Флориды в середине XVI века, согласно текстам Фонтанеда. Составлено автором -Аирафьян К.Э.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ашрафьян, К. Э. Вымершее племя Калуса как гегемон Южной Флориды в XVI-XVII веках: причины его военного лидерства среди других народов Флориды [Электронный ресурс] / К. Э. Ашрафьян // Самарский научный вестник. — 2020. — Т. 9, № 1 (30). — С. 159-164. — Режим доступа: <https://doi.org/DOI 10.24411/2309-4370-2020-11205>.
2. Ferdinando, P. A Translation History of Fontaneda [Electronic resource] / P. Ferdinando // Florida Historical Society. — 2010. — Vol. 69, № 2. — P. 210-251. — Available from: <http://www.jstor.org/stable/29765167>.
3. Fontaneda, De Memoria de las cosas y costa y indios de la Florida. Available at: <https://www.biblioteca.org.ar/libros/131873.pdf> (accessed 02.02.2019) [Электронный ресурс] / H. D. Fontaneda. — Rafaela : Biblioteca Virtual Universal, 2005. — 10 с.
4. French, B. F. Historical Collections of Louisiana and Florida: Including Translations of Original Manuscripts Relating to Their Discovery and Settlement] Historical Memoirs and Narratives, 1527-1702 (New York: Albert Mason, 1875), [Электронный ресурс] / B. F. French. — Изд. 1799-1877-е. — New York : A. Mason, 1875. — 380 с.
5. Hann, J. H. Missions to the Calusa (Florida Museum of Natural History / J. H. Hann. — Gainesville : University Press of Florida, 1991. — 479 p.
6. Mendoza, L. T. Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía. [Электронный ресурс] / L. T. Mendoza. — Изд. 1 edition-e. — Madrid : Imprenta de Frias y compania, Misericordia, 2, 1886. — 583 с.
7. Muñoz, J. B. Historia del Nuevo-Mundo [Электронный ресурс] / J. B. Muñoz. — Madrid : Por la viuda de Ibarra, 1793. — 364 с.
8. Muñoz, J. B. Memoria de las cosas y costa y indios de la Florida, que ninguno de cuantos la han costeadado, no lo han sabido declarar [Электронный ресурс] / J. B. Muñoz. — Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. — 8 с.
9. Shipp, B. The History of Hernando de Soto and Florida; or, Record of the Events of Fifty-Six Years, from 1512 to 1568, [Электронный ресурс] / B. Shipp. — Philadelphia : Robert M. Lindsay, 1881—689 с
10. Smith, B. Letter of Hernando De Soto: And Memoir of Hernando De Escalante Fontaneda [Электронный ресурс] / B. Smith. — Washington : Priv. print., 1854. — 82 с. — Режим доступа: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924020395947&view=1up&seq=82&skin=2021>.
11. Swanton, J. R. Early History of the Creek Indians and their Neighbors / J. R. Swanton. — Washington D.C. : Government Printing Office, 1922.
12. Swatson, J. R. The Indians of the Southeastern United States / J. R. Swatson. — Washington D.C. : Government Printing Office, 1946.
13. Ternaux-Compan., H. Voyages, relations et memoires originaux pour servir A Vhistoire de la decouverte de VAmérique [Электронный ресурс] / H. Ternaux-Compan. — Paris : Artmus Bertrand., 1841. — 312 с.
14. Worth, J. E. Discovering Florida: First-Contact Narratives from Spanish Expeditions along the Lower Gulf Coast. [online]. Gainesville: University Press of Florida, 2016.
15. Worth, J. E. Fontaneda Revisited: Five Descriptions of Sixteenth-Century Florida [Электронный ресурс] / J. E. Worth // The Florida Historical Quarterly. — 1995. — Т. 73, № 3. — С. 339-352.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Ashraf'jan, K. Je. Vymershee plemja Kalusa kak gegemon Juzhnoj Floridy v XVI-XVII vekah: prichiny ego voennogo liderstva sredi drugih narodov Floridy [Jelektronnyj resurs] / K. Je. Ashraf'jan // Samarskij nauchnyj vestnik. — 2020. — Т. 9, № 1 (30). — С. 159-164. — Rezhim dostupa: <https://doi.org/DOI 10.24411/2309-4370-2020-11205>.
2. Ferdinando, P. A Translation History of Fontaneda [Electronic resource] / P. Ferdinando // Florida Historical Society. — 2010. — Vol. 69, № 2. — P. 210-251. — Available from: <http://www.jstor.org/stable/29765167>.

3. Fontaneda, De Memoria de las cosas y costa y indios de la Florida. Available at: <https://www.biblioteca.org.ar/libros/131873.pdf> (accessed 02.02.2019) [Jelektronnyj resurs] / H. D. Fontaneda. — Rafaela : Biblioteca Virtual Universal, 2005. — 10 с.
4. French, B. F. Historical Collections of Louisiana and Florida: Including Translations of Original Manuscripts Relating to Their Discovery and Settlement] Historical Memoirs and Narratives, 1527-1702 (New York: Albert Mason, 1875), [Jelektronnyj resurs] / B. F. French. — Izd. 1799-1877-e. — New York : A. Mason, 1875. — 380 с.
5. Hann, J. H. Missions to the Calusa (Florida Museum of Natural History / J. H. Hann. — Gainesville : University Press of Florida, 1991. — 479 p.
6. Mendoza, L. T. Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonización de las posesiones españolas en América y Oceanía. [Jelektronnyj resurs] / L. T. Mendoza. — Izd. 1 edition-e. — Madrid : Imprenta de Frias y compania, Misericordia, 2, 1886. — 583 с.
7. Muñoz, J. B. Historia del Nuevo-Mundo [Jelektronnyj resurs] / J. B. Muñoz. — Madrid : Por la viuda de Ibarra, 1793. — 364 с.
8. Muñoz, J. B. Memoria de las cosas y costa y indios de la Florida, que ninguno de cuantos la han costeadado, no lo han sabido declarar [Jelektronnyj resurs] / J. B. Muñoz. — Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2004. — 8 с.
9. Shipp, B. The History of Hernando de Soto and Florida; or, Record of the Events of Fifty-Six Years, from 1512 to 1568, [Jelektronnyj resurs] / B. Shipp. — Philadelphia : Robert M. Lindsay, 1881—689 с
10. Smith, B. Letter of Hernando De Soto: And Memoir of Hernando De Escalante Fontaneda [Jelektronnyj resurs] / B. Smith. — Washington : Priv. print., 1854. — 82 с. — Rezhim dostupa: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=coo.31924020395947&view=1up&seq=82&skin=2021>.
11. Swanton, J. R. Early History of the Creek Indians and their Neighbors / J. R. Swanton. — Washington D.C. : Government Printing Office, 1922.
12. Swatson, J. R. The Indians of the Southeastern United States / J. R. Swatson. — Washington D.C. : Government Printing Office, 1946.
13. Ternaux-Compan., H. Voyages, relations et memoires originaux pour servir A Vhistoire de la decouverte de VAmérique [Jelektronnyj resurs] / H. Ternaux-Compan. — Paris : Artmus Bertrand., 1841. — 312 с.
14. Worth, J. E. Discovering Florida: First-Contact Narratives from Spanish Expeditions along the Lower Gulf Coast. [online]. Gainesville: University Press of Florida, 2016.
15. Worth, J. E. Fontaneda Revisited: Five Descriptions of Sixteenth-Century Florida [Jelektronnyj resurs] / J. E. Worth // The Florida Historical Quarterly. — 1995. — Т. 73, № 3. — С. 339-352.

Поступила в редакцию 11.08.2021.

Принята к публикации 14.08.2021.

---

*Для цитирования:*

Ашрафьян К.Э. История переводов «Мемуаров» и других текстов Фернандо де Эскаланте Фонтанеда: история переводов, комментарии и рисунки к тексту // Гуманитарный научный вестник. 2021. №8. С. 1-7. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2021/08/Ashrafyan.pdf>